

**Matins of
Great and Holy Friday**

**Service of the
Crucifixion**

(Held on Thursday Evening)

Priest: Blessed is our God at all times,
now and always and forever and ever.

People: Amen.

Priest: *Glory to You, O our God, glory
to You!*

Heavenly King, Consoler and Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, the Treasury of Blessings and the
Giver of Life, come, O Good One, and
dwell in us, cleanse us of all stain, and

صلاة السحر

يوم الجمعة العظيم المقدس

خدمة الصلب

(تقام يوم الخميس مساءً)

الكاهن: تبارك إلهنا كل حين. الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ
الداهرين

الخورس: آمين

المتقدم: المجد لك يا إلهنا. المجد لك

أيها الملك السماوي العزي. روح الحق الحاضر في كل
مكان. والمالئ الكل. كنز الصالحات وواهب الحياة.
هلم واسكن فينا وطهرنا من كل دنس. وخلص أيها

save our souls

الصَالِحُ نُفُوسَنَا

Cantor: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (3)

وفيما يبخر الكاهن المائدة المقدسة والإيقونات والخورس، يرمز المرتلان تناوبًا بتأني:

قُدُّوسُ اللَّهِ. قُدُّوسُ الْقَوِيِّ. قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ.

ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive us our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, look upon us, and heal our infirmities for Your Name's sake.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا.

يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن آثَامِنَا. يَا قُدُّوسُ افْتَقِدْنَا وَاشْفِ

أَسْقَامَنَا. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ

Lord have mercy. (3)

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا)

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

People: Amen. Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, now and always and forever and ever.

People: Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجَارِبِ. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ

الشعب: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ. بَارِكْ يَا أَبَ

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ.
الْمُحْيِي غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ. كُلَّ حِينٍ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ

الشعب: آمين

The choir sings immediately the “Alleluia” which is repeated after each of the following Stikha:

Choir: Alleluia (3 times)

From night until dawn, my spirit longs for You, O God, for Your commandments are a light upon the earth. (Is. 26:9)

Choir: Alleluia (3 times)

Learn righteousness, you who dwell on earth. (Is. 26:10)

Choir: Alleluia (3 times)

Troparion of the Last Supper

ثم نرّم بتأني، باللحن الثامن، “هَلِّلُويا” (ثلاثًا) ونعيدها بعد كلِّ من الآيات التالية (أشعيا 26)

الخورس: هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا

مَنْ اللَّيْلِ يَبْتَكَرُ رُوحِي إِلَيْكَ يَا اللَّهُ. لِأَنَّ أَوْامِرَكَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ

الخورس: هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا

تَعَلَّمُوا الْبِرَّ يَا سُكَّانَ الْأَرْضِ. فَقَدْ بَادَ الْكَافِرِ

الخورس: هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا

ثم نرّم بنشيد العيد. باللحن الثامن

While the glorious disciples were being enlightened at the Supper and the washing of the feet, Judas, the ungodly one, because of his love of silver was then darkened, and he delivered You to judges who have no justice, O Righteous Judge. Behold, O lover of wealth, how this man was brought thereby to suffer hanging. Avoid the ever-hungry soul that boldly dared such wicked things against the Master. O You who are good towards all men, O Lord, glory to You.

Priest: Let us ask the Lord, our God, to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

Choir: Lord, have mercy (3)

بَيْنَمَا كَانَ التَّلَامِيذُ الْمَجِيدُونَ. فِي غُسْلِ الْعِشَاءِ
يَسْتَنِيرون. كَانَ يَهُودَا الْكَافِر. يُظْلِمُ بَمَرَضِ مَحَبَّةِ
الْأَمْوَالِ. وَيُسَلِّمُكَ أَنْتَ الْقَاضِي الْعَدْل. إِلَى قَضَائِهِ
أَثَمَةً. فَانظُرْ. يَا عَاشِقَ الْأَمْوَالِ. إِلَى الَّذِي مِنْ جَرَائِهَا
عَمَدَ إِلَى الشَّنَقِ. أَهْرَبَ مِنَ النَّفْسِ غَيْرِ الْقَانِعَةِ. الَّتِي
جَسَرَتْ بِمِثْلِ هَذَا عَلَى الْمَعْلَمِ. فَيَا مَنْ هُوَ صَاحِبٌ
لِلْجَمِيعِ. يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

ثم يعلن الكاهن قراءة الانجيل المقدس

الكاهن (مبخرًا): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا أَنْ يُؤَهِّلَنَا
لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَّسِ

الخورس: يا ربُّ ارحم (ثلاثًا)

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace be † to all!

Choir: And to your spirit.

Priest: The Holy Gospel according to St. John, the Evangelist

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Let us be attentive!

First Gospel (abbreviated)

The Lord said to His disciples, "Behold, the hour is coming, and has already come, for you to be scattered, each one to his own house, and to leave me alone. But I am not alone, because the Father is with me. These things I have spoken to

الكاهن: الحِكْمَة. لِنَقِفْ وَنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
السلامُ † لجميْعكم

الخورس: ولروحك

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا البشير

الخورس: المجدُ لك يا ربَّ. المجدُ لك

الكاهن: فلنُصغِ

المتقدم: يقرأ الانجيل الأول

✠ قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ. هَا إِجَّهَا تَأْتِي سَاعَةٌ. وَقَدْ
أَتَتْ الْآنَ. تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ إِلَى
مَوْضِعِهِ. وَتَتْرَكُونِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لِأَنَّ

you that in me you may have peace. In the world you will have affliction. But take courage, I have overcome the world."

These things Jesus spoke; and raising his eyes to heaven, he said, "Father, the hour has come! Glorify your Son, that your Son may glorify you, even as you have given him power over all flesh, in order that to all those you have given him he may give everlasting life. Now this is everlasting life, that they may know you, the only true God, and the one you have sent, Jesus Christ. I have glorified you on earth; I have accomplished the work you have given me to do. And now, Father, glorify me with yourself, with the glory I had with you before the world existed. I have manifested your name to the men you have given me out of the world.

الآبَ مَعِيَ. قُلْتُ لَكُمْ هَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِي سَلَامٍ.
إِنَّكُمْ فِي الْعَالَمِ سَتَكُونُونَ فِي ضَيْقٍ. وَلَكِنْ ثِقُوا. فَإِنِّي
قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ. أَيُّهَا
الآبَ. قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ابْنُكَ
أَيْضًا. كَمَا أُعْطِيْتَهُ السُّلْطَانَ عَلَى كُلِّ بَشَرٍ.
لِيُعْطِيَهُمْ كُلَّ مَا أُعْطِيْتَهُ لَهُ. الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَهَذِهِ
هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ
وَحَدَّكَ. وَالَّذِي أُرْسَلْتَهُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ. أَنَا قَدْ
مَجَّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ. وَأَتَمَّمْتُ الْعَمَلَ الَّذِي أُعْطَيْتَنِي
لِأَعْمَلَهُ. وَالْآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَكَ. بِالْمَجْدِ
الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ مِنْ قَبْلِ كَوْنِ الْعَالَمِ. قَدْ أَعْلَنْتُ

They were yours and you have given them to me, and they have kept your word. Now they have learned that whatever you have given me is from you; because the words you have given me I have given to them. And they have received them, and have known of a truth that I came forth from you, and they have believed that you sent me. I pray for them; not for the world do I pray but for those you have given me, because they are yours; and all things that are mine are yours and yours are mine; and I am glorified in them. And I am no longer in the world but these are in the world, and I am coming to you.

Holy Father, keep in your name those you have given me, that they may be one even as we are... Sanctify them in your truth. Your word is truth. Even as you

أَسَمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي مِنَ الْعَالَمِ. هُمْ كَانُوا لَكَ. وَأَنْتَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي. وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ. وَالآنَ عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَهُ لِي هُوَ مِنْكَ. لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَهُ لِي قَدْ أَعْطَيْتَهُ لَهُمْ. وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا حَقًّا أَنِّي مِنْكَ خَرَجْتُ. وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. أَنَا أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِهِمْ. لَا أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ. بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي لِأَنَّهُمْ لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ لِي هُوَ لَكَ. وَمَا لَكَ هُوَ لِي. وَأَنَا قَدْ تَمَجَّدْتُ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ. وَهَؤُلَاءِ هُمْ فِي الْعَالَمِ. وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ.

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ. إِحْفَظْ بِاسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ... قَدِّسْهُمْ بِحَقِّكَ. إِنَّ

have sent me into the world, so I also have sent them into the world. And for them I sanctify myself, that they also may be sanctified in truth. Yet not for these only do I pray, but for those also who through their word are to believe in me, that all may be one, even as you, Father, in me and I in you; that they also may be one in us, that the world may believe that you have sent me. And the glory you have given me, I have given them, that they may be one; even as we are one: I in them and you in me; that they may be perfected in unity, and that the world may know that you sent me, and that you have loved them even as you have loved me. Father, I will that where I am those also you have given me may be with me; in order that they may behold my glory, which you have given me, because you have loved me before

كَلِمَتِكَ هِيَ الْحَقُّ. كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ
أَنَا أَيْضًا إِلَى الْعَالَمِ. وَلِأَجْلِهِمْ أُقَدِّسُ ذَاتِي. لِيَكُونُوا
هُمْ أَيْضًا مُقَدَّسِينَ بِالْحَقِّ. وَلَا أَسْأَلُ لِأَجْلِ هَؤُلَاءِ
فَقَطُّ. بَلْ لِأَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي عَنْ كَلَامِهِمْ
أَيْضًا. لِيَكُونُوا بِأَجْمَعِهِمْ وَاحِدًا. كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا
الْأَبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ. لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِيْنَا.
لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ
الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي. لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ وَاحِدًا.
أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ. لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ بِالْوَحْدَةِ.
وَلَكِي يَعْرِفَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَأَنَّكَ
أَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. أَيُّهَا الْأَب. إِنَّ الَّذِينَ
أَعْطَيْتَنِي أُرِيدُ أَنْ يَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مَعِي حَيْثُ أَنَا

the creation of the world. Just Father, the world has not known you, but I have known you, and these have known that you have sent me. And I have made known to them your name, and will make it known, in order that the love with which you have loved me may be in them, and I in them."

After saying these things, Jesus went out with his disciples beyond the torrent of Cedron, where there was a garden into which he and his disciples entered.

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

Priest: The Holy Gospel according to St. John, the Evangelist

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

لَيَرُوا مَجْدِي الَّذِي أُعْطَيْتَنِي. لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ
إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. أَتَيْهَا الْآبُ الْعَادِلِ. إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفَكَ.
أَمَّا أَنَا فَقَدْ عَرَفْتُكَ. وَهَؤُلَاءِ عَرَفُوا أَيْضًا أَنَّكَ أَنْتَ
أَرْسَلْتَنِي. وَقَدْ عَرَفْتُهُمْ بِاسْمِكَ وَسَأَعْرِفُهُمْ أَيْضًا.
لِتَكُونَ فِيهِمُ الْمَحَبَّةُ الَّتِي أَحْبَبْتَنِي وَأَكُونَ أَنَا أَيْضًا
فِيهِمْ.

قَالَ يَسُوعُ هَذَا وَخَرَجَ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عِبْرِ وَادِي
قَدْرُونَ. حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ. فَدَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ ❁

الخورس: المجد لطلول أناتك يا رب المجد لك

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا البشير

الخورس: المجد لك يا رب. المجد لك

Priest: Let us be attentive!

الكاهن: فلنصغ

Second Gospel (abbreviated)

الإِنْجِيلُ الثَّانِي

At that time Jesus went out with his disciples beyond the torrent of Cedron, where there was a garden into which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place, since Jesus had often met there with his disciples. Judas, then, taking the guard and attendants from the chief priests and Pharisees, came there with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore knowing all that was to come upon him, came forward and asked them, "Whom do you seek?" They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM HE." Now Judas, who betrayed him, was also standing with them. When, therefore, he said to them, "I AM HE," they drew back and fell to the ground. So he asked them again, "Whom do you

❖ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ. خَرَجَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عِبْرِ
وَادِي قَدْرُونَ. حَيْثُ كَانَ بَسْتَانٌ. فَدَخَلَهُ هُوَ
وَتَلَامِيذُهُ. وَكَانَ يَهُودَا الَّذِي أَسْلَمَهُ يَعْرِفُ الْمَوْضِعَ.
لَأَنَّ يَسُوعَ كَانَ يَجْتَمِعُ هُنَاكَ كَثِيرًا مَعَ تَلَامِيذِهِ. فَأَخَذَ
يَهُودَا الْفِرْقَةَ وَخُدَّامًا مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيِّينَ. وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ بِمَصَابِيحَ وَمِشَاعِلَ
وَأَسْلِحَةَ. فَخَرَجَ يَسُوعَ. وَهُوَ عَارِفٌ بِجَمِيعِ مَا سَيَأْتِي
عَلَيْهِ. وَقَالَ لَهُمْ. مَنْ تَطْلُبُونَ. فَأَجَابُوهُ. يَسُوعَ
النَّاصِرِيِّ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعَ. أَنَا هُوَ. وَكَانَ يَهُودَا الَّذِي
أَسْلَمَهُ وَاقِفًا أَيْضًا مَعَهُمْ. فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ أَنَا هُوَ ارْتَدُّوا

seek?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I have told you that I AM HE. If, therefore you seek me, let these go their way," that the word which he said might be fulfilled, "*Of those whom thou hast given me, I have not lost one.*" Simon Peter therefore, having a sword, drew it and struck the servant of the high priest and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus. Jesus therefore said to Peter, "Put back your sword into the sheath. Shall I not drink the cup the Father has given me?" The guard therefore and the officer and the attendants of the Jews seized Jesus and bound him. And they brought him to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was the high priest that year. Now it was Caiaphas who had given the counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people...

إِلَى الْوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى الْأَرْضِ. فَسَأَلَهُمْ ثَانِيَةً. مَنْ تَطْلُبُونَ. فَقَالُوا. يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. أَجَابَ يَسُوعُ. قَدْ قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونِي فَدَعُوا هَؤُلَاءِ يَذْهَبُونَ. لَتَتِمَّ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَالَهَا. إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي لَمْ أَفْقِدْ مِنْهُمْ أَحَدًا. وَكَانَ مَعَ سَمْعَانَ بُطْرُسَ سَيْفًا. فَاسْتَلَّهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذُنَهُ الْيُمْنَى. وَكَانَ اسْمُ الْعَبْدِ مَلْكَسَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ. رُدِّ سَيْفَكَ إِلَى غِمْدِهِ. الْكَأْسُ الَّتِي أَعْطَانِي الْآبُ إِلَّا أَشْرَبُهَا. ثُمَّ إِنَّ الْفِرْقَةَ وَالْقَائِدَ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأَوْثَقُوهُ. وَجَاءُوا بِهِ أَوَّلًا إِلَى حَنَّانَ. لِأَنَّهُ كَانَ حَمًا قَيَافَا الَّذِي كَانَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. وَكَانَ قَيَافَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ بِأَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ

The high priest therefore questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching. Jesus answered him, "I have spoken openly to the world; I have always taught in the synagogues and in the temple, where all the Jews gather, and in secret I have said nothing. Why do you question me? Question those who have heard what I spoke to them; behold, these know what I have said." Now, when he had said these things, one of the attendant who was standing by struck Jesus a blow, saying, "Is that the way you answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken badly, tell me what is wrong; but if well, why do you strike me?" And Ananias sent him bound to Caiaphas, the high priest.

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

يموت رجلًا واحدًا عَنِ الشَّعْبِ...

فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنْ تَلَامِيذِهِ وَعَنْ تَعْلِيمِهِ.
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ. أَنَا كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَاطِيَةً. وَعَلَّمْتُ فِي
كُلِّ حِينٍ فِي الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ. حَيْثُ يَجْتَمِعُ الْيَهُودُ
مِنْ كُلِّ صَوْبٍ. وَلَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ فِي خُفْيَةٍ. فَلِمَ
تَسْأَلُنِي أَنَا. سَلِ الَّذِينَ سَمِعُوا مَا كَلَّمْتُهُمْ بِهِ. هَاكِهِمْ.
فَإِنَّهُمْ يَعْرِفُونَ مَا قَلْتُهُ أَنَا. فَلَمَّا قَالَ هَذَا لَطَمَ يَسُوعُ
وَاحِدًا مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا وَقَالَ. أَهَكَذَا تُجِيبُ رَئِيسَ
الْكَهَنَةِ. أَجَابَهُ يَسُوعُ. إِنْ كُنْتُ تَكَلَّمْتُ بِسُوءٍ فَبَيِّنْ
هَذَا السُّوءَ. وَإِنْ بِصَوَابٍ فَلِمَ تَضْرِبُنِي. فَأَرْسَلَهُ حَنَّانُ
مُوثِقًا إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ ❁

الخورس: المجدُ لطولِ أَنَاتِكَ. يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

Fourth Antiphon

Brethren, let us have brotherly love as brethren of Christ. Let us not be wanting in compassion towards our neighbor, in order not to be condemned like the pitiless servant, who did not show mercy on account of money, lest we should have to repent, when such repentance will avail us nothing.

Fifth Antiphon

Today the Creator of heaven and earth said to His disciples: The hour is at hand and Judas my betrayer is come. Let none deny me, when he sees me on the Cross between two thieves, because I suffer as man and save those who believe in me as a God who loves mankind.

النشيد التناوبي الرابع

أَيُّهَا الْإِخْوَةَ. لِتَكُنْ فِيْنَا الْمَحَبَّةُ الْأَخَوِيَّةُ كِإِخْوَةٍ بِالْمَسِيحِ.
وَلَا نَعْدَمُ الشَّفَقَةَ عَلَى قَرِينَا. لَكِي لَا يُحَكِّمَ عَلَيْنَا مِثْلَ
ذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي قَسَى حُبُّ الْمَالِ قَلْبَهُ. فَتَنْدَمَ حَيْثُ لَا
يَنْفَعُ النَّدَمَ

النشيد التناوبي الخامس. باللحن السادس

الْيَوْمَ خَالَقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: قَدْ
اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ. وَدَنَا يَهُوذَا خَائِنِي. فَلَا يَجْحَدُنِي أَحَدٌ
إِذَا شَاهَدَنِي عَلَى الصَّلِيبِ بَيْنَ لَصِيْنَيْنِ. لِأَنِّي أَتَأَلَّمُ
كَإِنْسَانٍ. وَأَخْلِصُ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي. بِمَا أَنِّي مُحَبَّبٌ
لِلْبَشَرِ

*Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit, now and always
and forever and ever. Amen.*

Virgin, who in the latter times, did conceive and bring forth your Creator in a manner beyond description, save those who glorify you.

Second Kathisma

What pushed you, O Judas, to betray the Savior? Did He separate you from the choir of the apostles? Did He deprive you of the gift of healing? When He was at supper with the others, did He send you away from the table? When He washed the others' feet, did He pass you by? How much goodness have you forgotten! Your ingratitude is now well known, but His incomparable long suffering and great mercy are proclaimed!

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

أيتها البتول. التي حَمَلتْ في آخِرِ الأزمانِ وولدتْ
خالقها بحالٍ لا توصف. خَلِصِي الذين يُعظِّمونك

ثم نرسم نشيد جلسة المزامير. باللحن السابع

أَيُّ سببٍ حَمَلَك. يا يهوذا. على خِيانَةِ المَخْلِصِ؟ هل
فَصَلَكَ عَنْ صَفِّ الرسل؟ هل حَرَمَكَ مَوْهَبَةَ
الأشْفِيَةِ؟ هل تَعَشَّى مع أولئك وَأَقْصَاكَ عن المائدة؟
هل غَسَلَ أَرْجُلَ الآخَرِينَ وَأَعْرَضَ عَنْكَ؟ فما أَكثَرَ ما
نَسِيتَ من الصَّالِحَاتِ! لقد فُضِحَ كُفْرانُكَ بالجميل.
وأذيعَ طَوْلُ أَناتِهِ الممتنعِ الوصف. ورحمته العُظمى

ثم يعلن الكاهن قراءة الانجيل المقدس

STAND

Priest: Let us ask the Lord, our God, to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

Choir: Lord, have mercy (3)

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace be † to all!

Choir: And to your spirit.

Priest: The Holy Gospel according to St. Matthew, the Evangelist

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Let us be attentive!

الكاهن (مبخرًا): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِيَّاهُنَا أَنْ يُؤَهِّلَنَا
لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثَلَاثًا)

الكاهن: الْحِكْمَةُ. لِنَقِفْ وَنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
السَّلَامُ † لِكُلِّكُمْ

الخورس: وَلِرُوحِكَ

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْبَشِيرِ)
(26 : 57-75)

الخورس: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. الْمَجْدُ لَكَ

الكاهن: فَلْنُصْغِ

Third Gospel

At that time after they had taken Jesus, they led him away to Caiaphas the high priest, where the Scribes and the elders had gathered together. But Peter was following him at a distance, even to the courtyard of the high priest, and he went in and sat with the attendants to see the end.

Now the chief priests and all the Sanhedrin were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. But last of all two false witnesses came forward, and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and to rebuild it after three days.'" Then the high priest, standing up, said to him, "Do you make no answer to the charges these men are bringing against you?" But Jesus kept silence.

الإنجيل الثالث

✠ في ذلك الزمان. إذ أمسك الجند يسوع قأدوه إلى قيافا رئيس الكهنة. حيث اجتمع الكتبة والشيوخ. وكان بطرس يتبعه من بعيد إلى دار رئيس الكهنة. ودخل وجلس مع الخدام لينظر العاقبة.

وكان رؤساء الكهنة والشيوخ والمحفل كله يطلبون على يسوع شهادة زور ليؤميتوه. فلم يجدوا. مع أنه تقدم شهود زور كثيرون. أخيراً تقدم شاهدا زور. وقالا إن هذا قد قال. إني أقدر أن أنقض هيكل الله وأبنيه في ثلاثة أيام. فقام رئيس الكهنة وقال له. أما تجيب بشيء. ماذا يشهد به هذان عليك.

And the high priest said to him, "I adjure you by the living God that you tell us whether you are the Christ, the Son of God," Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I say to you, hereafter you shall see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming upon the clouds of heaven." Then the high priest tore his garments, saying, "He has blasphemed; what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy. What do you think?" And they answered and said, "He is liable to death." Then they spat in his face and struck him; while others slapped his face with the palms of their hands saying, "Prophecy to us, O Christ! Who is it that hit you?"

Now Peter was sitting outside in the courtyard; and a maid-servant came up to him and said, "You too were with Je-

وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ صَامِتًا. فَأَجَابَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ
وَقَالَ لَهُ. أَسْتَحْلِفُكَ بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا هَلْ
أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ. قَالَ لَهُ يَسُوعُ. أَنْتَ قُلْتَ.
وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ. إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ ابْنَ الْإِنْسَانِ
جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُدْرَةِ وَآتِيًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ.
حِينَئِذٍ شَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ قَائِلًا. لَقَدْ جَدَّفَ.
فَمَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ. هَا إِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ
الْآنَ تَجْدِيفَهُ. فَمَاذَا تَرَوْنَ. فَأَجَابُوا وَقَالُوا. إِنَّهُ
مُسْتَوْجِبٌ الْمَوْتِ. حِينَئِذٍ بَصَقُوا فِي وَجْهِهِ وَلَكَمُوهُ
وَآخَرُونَ لَطَمُوهُ. قَائِلِينَ. تَبْنَا لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَنْ
الَّذِي ضَرَبَكَ.

وَأَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ جَالِسًا فِي الدَّارِ خَارِجًا. فَدَنَّتْ إِلَيْهِ

sus the Galilean." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you are talking about." And when he had gone out to the gateway, another maid saw him and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth." And again he denied it with an oath, "I do not know the man!" And after a little while the bystanders came up and said to Peter, "Surely you too are one of them, for even your accent betrays you. Then he began to curse and to swear that he did not know the man. And at that moment a cock crowed. And Peter remembered the word Jesus had said, "Before a cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

جاريةٌ وقالت له. أَنْتَ أَيْضًا كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ. فَأَنْكَرَ قُدَّامَ الْجَمِيعِ قَائِلًا. لَسْتُ أُدْرِي مَا تَقُولِينَ. ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الْبَابِ. فَرَأَتْهُ جَارِيَةٌ أُخْرَى وَقَالَتْ لِلَّذِينَ هُنَاكَ. هَذَا أَيْضًا كَانَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. فَأَنْكَرَ ثَانِيَةً بِقَسَمٍ أَنْ لَسْتُ أَعْرِفُ الرَّجُلَ. وَبَعْدَ قَلِيلٍ دَنَا الْحَاضِرُونَ وَقَالُوا لِبَطْرُسَ. فِي الْحَقِيقَةِ أَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ. فَإِنَّ هَهْجَتَكَ تَدُلُّ عَلَيْكَ. حِينَئِذٍ جَعَلَ يَلْعَنُ وَيَجْلِفُ إِنِّي لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ. وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ. فَذَكَرَ بَطْرُسُ كَلَامَ يَسُوعَ الَّذِي قَالَ لَهُ. إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى

بُكَاءً مُرًّا ❁

الخورس: المجدُّ لطولِ أُنَاتِكَ. يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

Priest: The Holy Gospel according to St. John, the Evangelist (Jn 18:28-19:11)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Let us be attentive!

Fourth Gospel (abbreviated)

At that time they led Jesus from Caiaphas to the praetorium. Now it was early morning, and they themselves did not enter the praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover. Pilate therefore went outside to them, and said, "What charge do you bring against this man?" They said to him in answer, "If he were not a criminal we would not have handed him over to you." Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." The

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا البشير
(18 : 28 - 19 : 11)

الخورس: المجدُّ لك يا ربّ. المجدُّ لك

الكاهن: فلنُصغِ

الإِنْجِيلُ الرَّابِعُ

✠ في ذلك الزمان. جاءوا بيسوعٍ من عند قيافا إلى دار الولاية. وكان الصُّبح. ولم يدخلوا إلى دار الولاية. لئلاً يتنجسوا وهم مُزْمعون أن يأكلوا الفصح. فخرج بيلاطس إليهم وقال. أئمةٌ شكايةٌ تُوردون على هذا الرجل. أجاابوا وقالوا له. لو لم يكن هذا عاملاً سوءاً لما كُنّا أسلمناه إليك. فقال لهم بيلاطس. خذوه أنتم

Jews, then, said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death." This was in fulfillment of what Jesus had said, indicating the manner of his death.

Pilate therefore again entered into the praetorium, and he summoned Jesus, and asked him, "Are you the king of the Jews?" Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or have others told you about me?" Pilate answered "Am I a Jew? Your own people and the chief priests have delivered you to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my followers would have fought that I might not be delivered to the Jews. But, as it is, my kingdom is not from here." Pilate therefore said to him, "You are then a king?" Jesus answered, "You say it; I am a king.

وحَاكِمُوهُ بِحَسَبِ نَامُوسِكُمْ. فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ. نَحْنُ لَا
يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا. لِيَتِمَّ قَوْلُ يَسُوعَ الَّذِي قَالَه
دَالًّا عَلَى آيَّةٍ مَيِّتَةٍ كَانَ مُزْمَعًا أَنْ يَمُوتَهَا.

فَدَخَلَ بِيلاطُسُ مِنْ جَدِيدٍ إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ. وَدَعَا
يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ. أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ. أَجَابَهُ يَسُوعُ.
أَمِنْ نَفْسِكَ تَقُولُ هَذَا. أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي.
أَجَابَ بِيلاطُسُ. أَلْعَلِّي أَنَا يَهُودِيٌّ. إِنَّ أُمَّتَكَ وَرُؤَسَاءَ
الْكَهَنَةِ هُمْ أَسْلَمُوكَ إِلَيَّ. فَمَاذَا فَعَلْتَ. أَجَابَ يَسُوعُ.
إِنَّ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ
هَذَا الْعَالَمِ لَكَانَ خُدَّامِي يُقَاتِلُونَ عَنِّي لئَلَّا أُسْلَمَ إِلَى
الْيَهُودِ. وَالْآنَ فَإِنَّ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هُنَا. فَقَالَ لَهُ
بِيلاطُسُ. أَفَمَلِكٌ أَنْتَ إِذَنْ. أَجَابَ يَسُوعُ. أَنْتَ

This is why I was born, and why I have come into the world, to bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice." Pilate asked him, "What is truth?" And when he had said this, he went outside to the Jews again and said to them, "I find no guilt in him. But you have a custom that I should release someone to you at the Passover. Do you wish, therefore, that I release to you the king of the Jews?" They all therefore cried out again, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.

Pilate then took Jesus and had him scourged. And the soldiers, plaiting a crown of thorns put it upon his head and dressed him in a purple cloak. And they kept saying, "Hail, king of the Jews!" and striking him. Pilate therefore again went outside and said to them, "Behold, I

تقول. إني ملكٌ. إني لهذا وُلِدْتُ. ولهذا أَتَيْتُ إِلَى
العالمِ لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. فَكُلُّ مَنْ هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ
صَوْتِي. قَالَ لَهُ بِيلاطُسُ. وَمَا هُوَ الْحَقُّ. قَالَ هَذَا
وخرَجَ مِنْ جَدِيدٍ إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ. إني لا أَجِدُ فِيهِ
عِلَّةً. وَإِنَّ لَكُمْ عَادَةً أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ فِي الْفِصْحِ وَاحِدًا.
أَفْتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ. فَصَرَخُوا كُلُّهُمْ
مِنْ جَدِيدٍ قَائِلِينَ. لا هَذَا بَلْ بَرَّابَّا. وَكَانَ بَرَّابَّا لِصًّا.

حِينَئِذٍ أَخَذَ بِيلاطُسُ يَسُوعَ وَجَلَدَهُ. وَضَفَرَ الْجُنْدُ
إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. وَأَلْبَسُوهُ رِدَاءً
مِنْ أَرْجَوَانٍ. وَكَانُوا يَقُولُونَ. السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ.
وَيَلْطِمُونَهُ. فَخَرَجَ بِيلاطُسُ أَيْضًا خَارِجًا وَقَالَ لَهُمْ. هَا
أَنَا ذَا أُخْرِجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً.

bring him out to you, that you may know I find no guilt in him." Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple cloak. And he said to them, "Behold the man!" When, therefore, the chief priests and the attendants saw him, they cried out, saying, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no guilt in him." The Jews answered him, "We have a Law, and according to that Law he must die, because he has made himself Son of God."

Now when Pilate heard this statement, he feared the more. And he again went back into the praetorium, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, "Will you not speak to me? Do you not know I have power to crucify you, and I have power to release you?" Jesus

فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا وَعَلَيْهِ إِكْلِيلُ الشُّوكِ وَرِدَاءُ
الْأَرْجُوانِ. فَقَالَ لَهُم بِيلاطس. هُوَذَا الرَّجُلُ. فَلَمَّا رَأَهُ
رُؤَسَاءُ الكَهَنَةِ وَالْحُدَّامُ صَرَخُوا قَائِلِينَ. إِصْلِبُهُ اِصْلِبُهُ.
قَالَ لَهُم بِيلاطس. خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاِصْلِبُوهُ. فَإِنِّي لَا أَجِدُ
فِيهِ عِلَّةً. أَجَابَهُ الْيَهُودُ. إِنَّ لَنَا نَامُوسًا. وَبِحَسَبِ
نَامُوسِنَا هُوَ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ. لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ
اللَّهِ.

فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطسُ هَذَا الْكَلَامَ اِزْدَادَ خَوْفًا. وَدَخَلَ
مِنْ جَدِيدٍ إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ وَقَالَ لِيَسُوعَ. مِنْ أَيْنَ أَنْتَ.
فَلَمْ يَرُدَّ يَسُوعُ عَلَيْهِ جَوَابًا. فَقَالَ لَهُ بِيلاطسُ. أَلَا
تُكَلِّمُنِي. أَمَا تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أَصْلِبَكَ. وَلِي
سُلْطَانًا أَنْ أُطَلِّقَكَ. أَجَابَ يَسُوعَ. مَا كَانَ لَكَ عَلَيَّ

answered, "You would have no power at all over me were it not given you from above. Therefore, the one who betrayed me to you has the greater sin."

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

SIT

Twelfth Antiphon

Thus, the Lord says: O my people, what have I done to you? Or in what have I caused you harm? I gave light to your blind; your lepers I have cleansed and the man on his couch I have raised. O my people, what have I done to you and what have you given Me in exchange? Instead of manna, you have given Me gall; instead of water, vinegar; instead of loving Me, you nailed Me to the Cross. I can endure

مِنْ سُلْطَانٍ لَوْ لَمْ يُعْطَ لَكَ مِنْ فَوْقَ. لِذَلِكَ فَالَّذِي
أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ عَلَيْهِ خَطِيئَةٌ أَعْظَمُ ❀

الخورس: المجد لَطولِ أَناتِكَ. يا رَبُّ المجدُ لَكَ

النشيد التناوبي الثاني عشر. باللحن الثامن

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: يَا شَعْبِي. مَاذَا صَنَعْتُ بِكَ؟ أَوْ
بِمَاذَا آذَيْتُكَ؟ إِنِّي أَنْرْتُ عُمِيانَكَ. وَطَهَّرْتُ بُرْصَكَ.
وَقَوَّمْتُ الرَّجُلَ الْمُضْجِعَ عَلَى السَّرِيرِ. يَا شَعْبِي. مَاذَا
فَعَلْتُ بِكَ وَبِمَاذَا جَزَيْتَنِي! عَوْضًا عَنِ الْمَنِّ مَرارَةً.
وَبَدَلًا مِنَ الْمَاءِ خَلًّا. بَدَلًا أَنْ تُحَبِّبَنِي سَمَّرَتَنِي عَلَى
الصَّلِيبِ. فَلَا أَسْتَطِيعُ بَعْدُ إِلَى الصَّبْرِ سَبِيلًا. سَأَدْعُو

no more. I will call the Gentiles; they will glorify Me with the Father and the Holy Spirit, and I will grant them eternal life.

Today the curtain of the temple is rent, accusing the transgressors of the Law, and the sun hides its rays at seeing the Master crucified.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Hail! Gate of the King of Glory, through whom the Most High alone has passed, preserving you seated for the salvation of our souls.

Fourth Kathisma

When You stood before Caiaphas, O God, and were delivered to Pilate, O

الأُمم. فهم يُمجِّدونِي مع الآبِ والروحِ القدُّسِ. وأنا
أهبُّ لهم حياةً أبديَّةً

اليومَ سِتْرُ الهيكلِ انشَقَّ. تَبَكَّيتُا لمخالفِي الشَّرِيعَةِ.
والشَّمْسُ سَتَرَتْ أَشْعَتَهَا لَمَّا رَأَتْ السيِّدَ مصلوبًا

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدُّسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

السلامُ عليكِ يا بابَ ملكِ المجدِ الذي ولجَهُ العَلِيُّ
وحدَهُ. وحفظكِ أيضًا محتومةً لخلاصِ نفوسنا

نشيد جلسة المزامير. باللحن الثامن

لَمَّا وَقَفْتَ أَمَامَ قَيَافَا وَأُسْلِمْتَ إِلى بِيلاطسِ. أَيُّهَا الإِلهُ
الدِّيَّانِ. إِضْطَرَبَتِ القَوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ خَوْفًا. وَرُفِعَتْ

Judge, the heavenly powers trembled with fear. Then You were lifted up on a tree between two thieves and counted among the transgressors of the law, O Blameless One, in order to save mankind. O most patient Lord, glory to You!

STAND

Priest: Let us ask the Lord, our God, to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

Choir: Lord, have mercy (3)

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace be † to all!

Choir: And to your spirit.

Priest: The Holy Gospel according to

على خشبةٍ فيما بينِ لصَّين. وحُسبتَ مع الأثمة. يا
منزَّهاً عن الإثم. لِتُخَلِّصَ الإنسان. فيا أيها الربُّ
الطويلُ الأناة. المجدُّ لك

يعلن الكاهن قراءة الانجيل المقدس

الكاهن (مبحراً): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِيَّاهُنَا أَنْ يُؤَهِّلَنَا

لَسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

الخورس: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)

الكاهن: الحِكْمَةُ. لِنَقِفْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ.

السَّلَامُ † لِجَمِيعِكُمْ

الخورس: وَلرُوحِكَ

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى البشير)

St. Matthew, the Evangelist

(32-19 ;5-3 :27)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

الخورس: المجد لك يا رب. المجد لك

Priest: Let us be attentive!

الكاهن: فلنصغ

Fifth Gospel (abbreviated)

الإنجيل الخامس

At that time when Judas who betrayed Jesus saw he was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying, "I have sinned in betraying innocent blood." But they said, "What is that to us? See to it yourself." And he flung the pieces of silver into the temple and left. And he went away and hanged himself with a halter...

✠ في ذلك الزمان. لما رأى يهوذا أنّ يسوع قد قُضِيَ عليه. تندّم وردّ الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ. قائلاً: لقد خطئْتُ إذ أسلمتُ دمًا زكياً. فقالوا. ماذا يُهمُّنا. أنتَ أبصر. فطرحَ الفضة في الهيكل وانصرفت. ومضى فشنق نفسه...

Now, as the procurator was sitting on the judgment-seat, his wife sent a messenger to him, saying, "Have nothing to do with that just man, for I have suffered many

وبينما كان جالساً على كُرْسِيِّ القضاة أرسلت امرأته إليه قائلة. إياك وذاك الصديق. فقد توجّعت اليوم

things in a dream today because of him." But the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to destroy Jesus. But the procurator addressed them, and said to them, "Which of the two do you want me to release to you?" And they said, "Barabbas." Pilate asked them "What then am I to do with Jesus who is called Christ?" They all said "Let him be crucified!" The procurator said to them, "Why, what evil has he done?" But they kept crying out the more, saying, "Let him be crucified!" Now Pilate, seeing he was doing no good, but rather that a riot was breaking out, took water and washed his hands in sight of the crowd, saying, "I am innocent of the blood of this just man; see to it yourselves." And all the people answered and said, "His blood be on us and on our children!" Then he released to them Barabbas; but Jesus he

كثيراً من أجله في الحلم. لكن رؤساء الكهنة والشيوخ أقنعوا الجموع بطلب برابا وإهلاك يسوع. فأجاب الوالي وقال لهم. من تريدون أن أطلق لكم من الاثنين. فقالوا. برابا. قال لهم بيلاطس. فماذا أفعل بيسوع الذي يقال له المسيح. قالوا كلهم. ليصلب. فقال لهم الوالي. وأي شر فعل. فازدادوا صياحاً قائلين. ليصلب. فلما رأى بيلاطس أنه لا يتفعل شيئاً بل بالحريّ يزداد البلبال. أخذ ماءً وغسل يديه قدام الجمع قائلاً. إني بريء من دم هذا الصديق. أبصروا أنتم. فأجاب جميع الشعب قائلين. دمه علينا وعلى أولادنا. حينئذ أطلق لهم برابا وجلد يسوع وأسلمه ليصلب.

had scourged and delivered to them to be crucified.

Then the soldiers of the procurator took Jesus into the praetorium, and gathered together about him the whole cohort. And they stripped him and put on him a scarlet cloak; and plaiting a crown of thorns, they put it upon his head and a reed into his right hand; and bending the knee before him they mocked him saying, "Hail King of the Jews!" And they spat on him, and took the reed and kept striking him on the head. And when they had mocked him, they took the cloak off him and put his own clothes on him, and led him away to crucify him. Now, as they went out, they found a man of Cyrene named Simon and they forced him to take up his cross.

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

حينئذٍ أَخَذَ جُنْدُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ. وَجَمَعُوا عَلَيْهِ الْفِرْقَةَ كُلَّهَا. وَنَزَعُوا عَنْهُ ثِيَابَهُ وَأَلْبَسُوهُ رِدَاءً قَرْمِزِيًّا. وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. وَوَضَعُوا فِي يَمِينِهِ قَصَبَةً. ثُمَّ جَثَوْا عَلَى رُكْبِهِمْ قُدَّامَهُ وَهَزَأُوا بِهِ قَائِلِينَ. سَلَامٌ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ. وَكَانُوا يَيْصُقُونَ عَلَيْهِ وَيَأْخُذُونَ الْقَصَبَةَ وَيَضْرِبُونَ بِهَا رَأْسَهُ. وَبَعْدَ مَا هَزَأُوا بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ. وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ وَمَضَوْا بِهِ لِيَصْلِبُوهُ. وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ صَادَفُوا رَجُلًا قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سِمْعَانَ. فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ ❁

الخورس: المجدُ لطولِ أُنَاتِكَ. يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

SIT

Thirteenth Antiphon

Christ the Power of God and the Wisdom of God, Who makes all tremble in fear, and Who is blessed by every tongue, was slapped by the priests and given bitterness. He willingly endured all kinds of sufferings in order to save us by His Blood from our sins, for He is the Lover of Mankind.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

O Mother of God, who by a word that surpasses all words brought forth your Creator, plead with Him for the salvation of our souls.

Fourteenth Antiphon

وفيما الكهنة يلبسون البطرشيل والمعطف (الفلونيون) يبدأ
الخورس النشيد التناوبي الثالث عشر. باللحن السادس

إِنَّ الْمَسِيحَ قُوَّةَ اللَّهِ وَحِكْمَةَ اللَّهِ. الَّذِي يَرْتَعِدُ وَيَهْلَعُ مِنْهُ
الْجَمِيعُ. وَيُسَبِّحُهُ كُلُّ لِسَانٍ. قَدْ لَطَمَهُ الْكَهَنَةُ وَنَاولُوهُ
مِرَاةً. وَقَدْ رَضِيَ أَنْ يَذُوقَ ضُرُوبَ الْآلَامِ. مُرِيدًا أَنْ
يُخَلِّصَنَا بِدَمِهِ مِنْ آثَامِنَا. بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ

المجد للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

يا والدةَ الإلهِ. التي ولدتْ خالقَها بكلمةٍ تفوقُ كلَّ
كلمةٍ. تضرَّعي إليه أَنْ يُخَلِّصَ نفوسَنَا

النشيد التناوبي الرابع عشر. باللحن الثامن

O Lord, Who became on the Cross the companion of the thief with bloodstained hands, number us with him, You Who are gracious and the Lover of Mankind.

The thief uttered a weak sound on the Cross but received a strong faith and was instantly saved. He was first to open the gates of paradise and enter in. O Lord, Who accepted his repentance, glory to You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Hail, you who received through the angel the world's joy. Hail, who gave birth to her Creator and Lord. Hail, O you, who became worthy to become the Mother of God.

أَيُّهَا الرَّبُّ. الَّذِي أَخَذَ رَفِيقًا لَهُ اللَّصَّ الْمَلطَّخَ
الْيَدَيْنِ بِالدِّمَاءِ. أَحْصِنَا مَعَهُ. بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ
لِلْبَشَرِ

إِنَّ اللَّصَّ تَكَلَّمَ هَمْسًا وَهُوَ عَلَى الصَّلِيبِ. فَحَصَلَ
عَلَى إِيمَانٍ عَظِيمٍ. وَخَلَصَ بِلَحْظَةٍ وَاحِدَةٍ. فَكَانَ أَوَّلَ
مَنْ فَتَحَ أَبْوَابَ الْفَرْدَوْسِ وَوَجَّهَهُ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَابِلُ
تَوْبَتَهُ. الْمَجْدُ لَكَ

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ قَبِلْتِ بِالْمَلَائِكِ فَرَحَ الْعَالَمِ. السَّلَامُ
عَلَيْكَ يَا مَنْ وَكَلْتِ خَالِقَهَا وَرَبَّهَا. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ
أُهَلَّتِ أَنْ تَصِيرَ أُمَّ اللَّهِ

STAND

At the end of the 14th Antiphon the lights are dimmed. The main celebrant in his epitrachelion and phelonion preceded by two clerics carrying candles and the censor process around the altar two times. He then incenses the crucifix and taking it in his hands continues the procession. Preceded by the clergy and servers with their lit candles, the celebrant leaves the sanctuary by the north door and processes three times around the church. The choir continuously sings, "Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us."

When he arrives at the Golgotha, the Icon of the Crucified One is attached to the Cross and each nail is hammered in. The Cross is placed in the Golgotha and steadied with the wedge. A candle is lit on each side of the Cross. The priest incenses around the four sides preceded by candle bearers.

The cantor sings the Fifteenth Antiphon. During the verse, "We adore Your passion, O Christ..." the clergy make three prostrations and venerate the Cross. Then they return to their places. The faithful venerate at this time [or at the end of the service] and the lights are turned up.

عند نهاية هذا النشيد التناوبي تُخَفَّفُ الأنوار في الكنيسة. ثم يأتي الكهنة أمام المائدة المقدسة ويختر المتقدم الصليبوت ثلاثًا. ثم يحمله ويدور به حول المائدة المقدسة ثلاثًا، وفي الكنيسة ثلاثًا أيضًا، يتقدمه الكهنة حاملين شموعًا غير موقدة.

وفي هذه الاثناء يقول المتقدم بتأنٍ وصوتٍ خافتٍ ووقور:
«قدّوس الله. قدّوس القوي. قدّوس الذي لا يموت ارحمنا .
«أو: «اليوم عُلق ...» وفي نهاية الدورة الثالثة يأتي الكهنة إلى وسط الخورس حيث الجلجلة المعدّة لتركيز الصليبوت. فيركّز المتقدم الصليبوت فيها. حينئذ تضاء الأنوار. فيقف المتقدم أمام الصليبوت ويرنم «اليوم عُلق على خشبة ...» على لحن الإنجيل بتقوى وخشوع.

Fifteenth Antiphon

Today is hung on a tree He who suspended the earth over the waters. (3)

He was crowned with a crown of thorns, placed on His head, He Who was the King of Angels.

He was clad in a robe of purple mockery, Who clothed the heavens with clouds.

He Who received the scourging, in Jordan gave freedom to Adam.

With nails, He was fastened Who is the Bridegroom of the Church. With a spear He was pierced, the Son of the Virgin.

We adore Your Passion, O Christ (3)

Make us to behold Your Glorious Resurrection.

The lights are turned up.

النشيد التناوبي الخامس عشر

اليوم عُلِقَ على خشبةٍ. الذي عُلِقَ الأرضَ على المياه
(ثلاثًا)

إِكْلِيلٌ مِنْ شَوْكٍ وُضِعَ على هامةٍ ملكِ الملائكةِ.

والذي وَشَّحَ السماءَ بالغيومِ. ألبسَ برفيرًا كاذبًا.

والذي أعتقَ آدمَ في الأردنِّ قبلَ لَطْمَةٍ.

عروسُ الكنيسةِ سَمِّرَ بالمساميرِ. وابنُ العذراءِ طُعِنَ
بجريةٍ.

نَسْجُدُ لآلامِكَ أيها المسيح (ثلاثًا).

فأرنا قيامتكِ الجليلةِ

Your Cross, O Lord, is life and resurrection, and in it is our hope. We praise You, our crucified God. Have mercy on us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

O Christ, the one who gave You birth exclaimed when she saw You crucified: “O my Son, what a strange mystery do I see? Now hung upon a tree dies the Giver of Life.”

Fifth Kathisma

You have redeemed us from the curse of the Law by Your Precious Blood. By being nailed to the Cross and pierced with the lance, You poured forth immortality for mankind. O our Savior, glory to You!

أَيُّهَا الرَّبُّ. إِنَّ صَلِيبَكَ هُوَ حَيَاةٌ وَقِيَامَةٌ لَشَعْبِكَ. وَفِيهِ
رَجَاؤُنَا. وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا إِهْنَا الْمَصْلُوبَ. فَارْحَمْنَا

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ. إِنَّ التِّي وَلِدَتَكَ. لَمَا رَأَتْكَ مَصْلُوبًا هَتَفَتْ:
مَا هَذَا السَّرُّ الْغَرِيبُ الَّذِي أَرَاهُ يَا ابْنِي. كَيْفَ تَمُوتُ
مَعْلَقًا بِالْجَسَدِ عَلَى خَشْبَةٍ. يَا مَانَحَ الْحَيَاةِ؟

ثم نشيد جلسة المزامير. باللحن الرابع

إِفْتَدَيْتَنَا مِنْ لَعْنَةِ النَّامُوسِ. بِدَمِكَ الْكَرِيمِ. وَمَلَأَ سُمُرَتَ
عَلَى الصَّلِيبِ. وَطُعِنْتَ بِالْحَرْبَةِ. أَنْبَعْتَ لِلْبَشَرِ
الْحُلُودَ. فَيَا مَخْلَصَنَا الْمَجْدُ لَكَ

STAND

Priest: Let us ask the Lord, our God, to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

Choir: Lord, have mercy (3)

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace be † to all!

Choir: And to your spirit.

Priest: The Holy Gospel according to St. Mark, the Evangelist (Mk 15:16-32)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Let us be attentive!

ثم يعلن الكاهن قراءة الانجيل المقدس

الكاهن (مبحراً): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِيَّاهُنَا أَنْ يُؤَهِّلَنَا
لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثَلَاثًا)

الكاهن: الْحِكْمَةُ. لِنَقِفْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
السَّلَامُ † لِجَمِيعِكُمْ

الخورس: وَلِرُوحِكَ

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْبَشِيرِ
(15 : 16-32)

الخورس: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. الْمَجْدُ لَكَ

الكاهن: فَلْنُصْغِ

Sixth Gospel

At that time the soldiers led Jesus into the courtyard which is the praetorium, and they called together the whole cohort. And they clothed him in purple, and plaiting a crown of thorns, they put it upon him, and began to greet him, "Hail, King of the Jews!" And they kept striking him on the head with a reed, and spitting upon him; and bending their knees, they did homage to him. And when they had mocked him, they took the purple off him and put on him his own clothes, and led him out to crucify him. And they forced a certain passer-by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to take up his cross. And they brought him to the place called Golgotha, which translated, is the Place of the Skull. And they gave him wine to drink mixed with myrrh; but he did not take it. Then they crucified him, and divided his garments,

الإنجيل السادس

❦ فِي ذَلِكَ الزَّمان. قَادَ الجنودُ يسوعَ إلى داخلِ الدارِ. أي دارِ الولاية. وجمَعوا الفرقةَ كُلَّها. وألبسوه أُرْجوانًا وضمَّفروا إِكليلاً مِنَ الشَّوكِ وكَلَّلوه بِهِ. وجعلوا يُسَلِّمُونَ عليه ويقولون. سلامٌ يا مَلِكَ اليهود. وكانوا يَضْرِبُونَ رَأْسَهُ بِقَصَبَةٍ. ويصُفِّقُونَ عليه. وَيَجْثُونَ على رُكْبِهِم ساجِدِينَ لَهُ. وبعدَ ما هزَّأوا بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الأُرْجوانَ. وألبسوه ثِيابَهُ وخرَجوا بِهِ لِيَصَلِبوه. وسَخَّرُوا رجلاً عابِراً كان آتِياً مِنَ الحقلِ. وهو سِمعانُ القَيروانيُّ أبو الإسكندرِ وروفُس. لِيَحْمِلَ صليبهُ. وأتوا بِهِ إلى مَوْضِعِ الجُلْجُلَةِ الذي تفسِيرُهُ مَوْضِعُ الجُمُومَةِ. وأعطوه حَمِراً ممزوجةً بِمِرٍّ لِيَشْرَب. أمَّا هو فلم يأخُذ.

casting lots for them to see what each should take. Now it was the third hour and they crucified him. And the inscription bearing the charge against him was, "The King of the Jews."

And they crucified two robbers with him, one on his right hand and the other on his left. And the Scripture was fulfilled which says, "*And he was reckoned among the wicked.*" And the passers-by were jeering at him, shaking their heads, and saying, "Aha, you who destroy the temple, and in three days build it up again: come down from the cross, and save yourself!" In like manner, the chief priests with the Scribes said in mockery to one another, "He saved others, himself he cannot save! Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe."

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

ولمَّا صَلَّبُوهُ اِقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ وَاقْتَرَعُوا عَلٰى مَا يَأْخُذُ
كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا. وَكَانَتْ السَّاعَةُ الثَّلَاثَةَ. وَصَلَّبُوهُ.
وَكَانَ عُنْوَانُ عِلَّتِهِ مَكْتُوبًا. مَلِكُ الْيَهُودِ.

وَصَلَّبُوا مَعَهُ لِصَّيْنٍ. وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ
يَسَارِهِ. فَتَمَّتِ الْكِتَابَةُ الْقَائِلَةُ. وَأُحْصِيَ مَعَ الْأُمَّةِ.
وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ
وَيَقُولُونَ. آه. يَا نَاقِضَ الْمَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ.
خَلِّصْ نَفْسَكَ وَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ. وَهَكَذَا رُؤُوسُ
الْكَهَنَةِ كَانُوا يَهْزَأُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَعَ الْكُتْبَةِ قَائِلِينَ.
خَلِّصَ آخَرِينَ وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ. فَلْيَنْزِلِ الْآنَ
الْمَسِيحُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ عَنِ الصَّلِيبِ لِنَرِي وَنُؤْمِنَ بِهِ ❀

الخورس: المجدُّ لطولِ أُنَاتِكَ. يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

SIT

The Beatitudes

In Your kingdom, remember us, O Lord,
when You come into Your kingdom.

**Blessed are the poor in spirit, for
theirs is the kingdom of heaven.**

Blessed are they who mourn, for they
shall be comforted.

**Blessed are the meek, for they shall
possess the earth.**

Blessed are they who hunger and thirst
for justice, for they shall be satisfied.

**Blessed are the merciful, for they shall
obtain mercy.**

Blessed are the clean of heart, for they
shall see God.

**Blessed are the peacemakers, for they
shall be called the children of God.**

ويبدأ الخورس بترنيم التطويبات. باللحن الرابع

في ملكوتك اذكُرنا يا ربّ. متى أتيتَ في ملكوتك

طوبى للمساكين بالروح. فإن لهم ملكوت السماوات

طوبى للحزاني. فإنهم يُعزّون

طوبى للودعاء. فإنهم يرثون الأرض

طوبى للجوع والعطاش إلى البرّ. فإنهم يشبعون

طوبى للرحماء. فإنهم يُرحمون

طوبى للأنقياء القلوب. فإنهم يُعاينون الله

طوبى لفاعلي السلام. فإنهم بني الله يُدعون

Blessed are those who suffer persecution for justice's sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when men reproach you, and persecute you, speaking falsely all manner of evil against you for my sake.

Rejoice and exult, because your reward is great in heaven.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

PROKEIMENON

They divided my garments among themselves and cast lots for my clothing. (2)

Verse: O God, my God, look upon me; why have You forsaken me.

طوبى للمضطهدين من أجل البر. فإن لهم ملكوت
السموات

طوبى لكم إذا عيروكم واضطهدوكم. وقالوا عليكم
كل كلمة سوء من أجلي كاذبين

إفرحوا وابتهجوا. فإن أجركم عظيم في السموات

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ
وإلى دهر الدهرين. آمين

ثم نزم بهذه الآيات (مز 21). باللحن الرابع

إقتسموا ثيابي بينهم. وعلى ردائي اقترعوا (تعاد)

آية: إلهي. إلهي. أنصت إلي. لماذا تركتني؟

They divided my garments among themselves and cast lots for my clothing.

STAND

Priest: Let us ask the Lord, our God, to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

Choir: Lord, have mercy (3)

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace be † to all!

Choir: And to your spirit.

Priest: The Holy Gospel according to St. Matthew, the Evangelist

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

ونعيد: إقتسموا ثيابي بينهم. وعلى ردائي اقترعوا

ثم يعلن الكاهن قراءة الانجيل المقدس

الكاهن (مبخرًا): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِيَّاهُنَا أَنْ يُؤَهِّلَنَا

لَسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

الخورس: يا ربُّ ارحم (ثلاثًا)

الكاهن: الْحِكْمَةُ. لِنَقِفْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ.

السلامُ † لْجَمِيعِكُمْ

الخورس: وَلِرُوحِكَ

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى البشير (

27 : 45-54)

الخورس: المجدُّ لَكَ يَا رَبِّ. المجدُّ لَكَ

Priest: Let us be attentive!

الكاهن: فلنصغ

Seventh Gospel (abbreviated)

الإنجيل السابع

Now from the sixth hour there was darkness over the whole land until the ninth hour. But about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli lema sabakhthani?" that is, "My God my God, why have you forsaken me?" And some of the bystanders, on hearing this, said, "This man is calling Elijah." And immediately one of them ran and, taking a sponge, soaked it in common wine, put it on a reed and offered it to him to drink. But the rest said, "Wait, let us see whether Elijah is coming to save him." But Jesus again cried out with a loud voice, and gave up his spirit.

✠ وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ
كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَنَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ
يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا. إِيْلِي. إِيْلِي. لَمَّا شَبَقْتَنِي.
أَيِ إِيْلِي. إِيْلِي. لَمَّا شَبَقْتَنِي. فَمَسَمَعَ بَعْضُ الْحَاضِرِينَ
هُنَاكَ فَقَالُوا. هَا إِنَّهُ يُنَادِي إِيْلِيًّا. وَلِلْوَقْتِ أُسْرِعَ وَاحِدٌ
مِنْهُمْ وَأَخَذَ اسْفَنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلًّا. وَجَعَلَهَا عَلَى قَصْبَةٍ
وَسَقَاهُ. فَقَالَ الْبَاقُونَ. دَعْ لِنَنْظُرَ هَلْ يَأْتِي إِيْلِيًّا
يُخَلِّصُهُ. وَصَرَخَ يَسُوعُ مِنْ جَدِيدٍ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ
الرُّوحَ.

And behold, the curtain of the temple was torn in two from top to bottom; and

the earth quaked and the rocks were split, and the tombs opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep arose; and coming out of the tombs after his resurrection they came into the holy city, and appeared to many. Now when the centurion, and those who were with him keeping guard over Jesus saw the earthquake and the things that were happening, they were very much afraid, and they said, "Truly he was the Son of God!"

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

Priest: The Holy Gospel according to St. Luke, the Evangelist (Lk 23:32-34a; 39-49)

وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلٍ قَدْ انشَقَّ اثْنَيْنِ مِنْ فَوْقٍ إِلَى
أَسْفَلٍ. وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ. وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ. وَالقُبُورُ
تَفْتَحَتْ. وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ الرَّاقِدِينَ.
وخرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ. وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ
الْمُقَدَّسَةَ وَتَرَاءَوْا لكَثِيرِينَ. وَإِنَّ قَائِدَ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ
يَجْرُسُونَ يَسُوعَ. لَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا حَدَثَ. خَافُوا جَدًّا
وَقَالُوا. فِي الْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا ابْنَ اللَّهِ ❀

الخورس: المجد لبطول أناتك. يا رب المجد لك

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس لوقا البشير)
(23 :32-34 ; 39-49)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Let us be attentive!

Eighth Gospel (abbreviated)

At that time there were also two other malefactors led to execution with Jesus. And when they came to the place called the Skull, they crucified him there, and the bandits, one on his right hand and the other on his left. And Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."... Now one of those bandits who were hanged was abusing him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!" But the other in answer rebuked him and said, "Do you not fear God, seeing that you are under the same sentence? And we indeed justly, for we

الخورس: المجدُّ لك يا ربّ. المجدُّ لك

الكاهن: فلنُصغ

الإنجيل الثامن

❖ في ذلك الزّمان. أُتي مع يسوع بأخرين مجرمين ليقتلوا معه. ولما بلغوا إلى المكان المُسمّى الجُمجُمة. صلّبوه هناك هو والمُجرمين. ولما بلغوا إلى المكان المُسمّى الجُمجُمة. صلّبوه هناك هو والمُجرمين. أحدهما عن اليمين والآخر عن اليسار. فقال يسوع. يا أبت اغفر لهم فإنّهم لا يدرون ما يعملون... وكان أحد المُجرمين المصلوبين يُجَدِّفُ عليه قائلاً. إن كنت أنت المسيح فخليص نفسك وإيّانا. فأجاب الآخر وانتهره قائلاً. أمّا تخشى الله وأنت تحت هذا القضاة نفسه. أمّا نحن

are receiving what our deeds deserved; but this man has done nothing wrong." And he said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom." And Jesus said to him, "Amen I say to you, this day you shall be with me in paradise." It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour. And the sun was obscured, and the curtain of the temple was torn in the middle. And Jesus cried out with a loud voice and said, "Father, into your hands I commend my spirit." And having said this, he expired. Now when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Truly this was a just man!" And all the crowd that collected for the sight, when they saw what things had happened began to return beating their breasts. But all his acquaintances, and the women who had

فَبِعَدَلٍ. لِأَنَّ نَنَا مَا تَسْتَوْجِبُهُ أَعْمَالُنَا. وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا مِّنَ السُّوءِ. ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ. أَذْكَرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ. إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ. وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَحَدَّثَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ. وَانْشَقَّ حِجَابُ الْمَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. وَصَاحَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ. يَا أَبَتِ. فِي يَدَيْكَ أَسْتَوِدِعُ رُوحِي. وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا حَدَثَ مَجَّدَ اللَّهَ قَائِلًا. فِي الْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ صِدِّيقًا. وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُحْتَشِدِينَ عَلَى هَذَا الْمَنْظَرِ. لَمَّا عَايَنُوا مَا حَدَثَ رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ

followed him from Galilee, were standing at a distance looking on.

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

SIT

KONTAKION

Come let us praise him who was crucified for us. For Mary saw him on the Tree and said: "Even though You endure the Cross, You are my son and my God."

OIKOS

Seeing her own lamb being led to the slaughter, Mary followed, wailing with the other women and said this: "Where are You going, my child? Why are You rushing? Is there perhaps another wedding in Cana and You are hurrying there

وَالنِّسَاءُ اللَّوَاتِي تَبِعْنَهُ مِنْ الْجَلِيلِ. واقفين من بعيد
ينظرون ذلك ❁

الخورس: المجد لطول أناتك. يا رب المجد لك

القنطاق. باللحن الثامن

هلموا نسيح جميعنا المصلوب من أجلنا. فإن مريم لما
رأته على الخشبة قالت: وإن كنت تحتمل الصليب.
فأنت ابني وإلهي

البيت

إن النعجة مريم. لما أبصرت حملها مسوقا إلى الذبح.
تبعته صخرة نسوة أخر. مضطربة وصارخة هكذا: إلى
أين تنطلق يا ولدي. وعلام تسعى مسرعا؟ أعل في قانا

to turn the water into wine? Can I not come with You and stay with You? Give me a reason, O Word. Do not pass me by in silence, You who kept me pure, **for You are my son and my God.**

STAND

ODE NINE

Priest: Let us magnify with hymns the Theotokos and the Mother of Light

The celebrant incenses the sanctuary and the people while the choir sings the verses of the Ninth Ode

Choir: *O you, higher in honor than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, you gave birth to God the Word in virginity, you are truly the Theotokos: you do we exalt.*

عُرْسًا آخَرَ؟ فَتَبَادَرَ الْآنَ إِلَيْهِ لِتُحَوَّلَ لِأَصْحَابِهِ الْمَاءَ
خَمْرًا؟ أَأَذْهَبُ مَعَكَ أَمْ بِالْحَرِيِّ أَنْتَظِرُكَ؟ أَجِئْنِي بِكَلِمَةٍ
أَيُّهَا الْكَلِمَةُ. وَلَا تَجْزُبْنِي صَامِتًا. يَا مَنْ حَفِظْتَنِي عِذْرَاءَ.
فَأَنْتَ ابْنِي وَإِلَهِي

التسبحة التاسعة

يعلن الكاهن ملتفتًا إلى إيقونة والدة الإله

الكاهن: لِنُعْظِمَ بِالنشائدِ والدةَ الإلهِ وأُمَّ النورِ

ثم يقوم بالتبخير الكبير فيما الخورس يرتّم بالتسبحة التاسعة

ضابط النغم: يا من هي أكرم من الشيرويم. وأمجّد بلا
قياس من السيرافيم. يا من ولدت الله الكلمة.
ولبثت بتولاً. إنك حقاً والدة الإله. إياك نعظم

الطلبة الصغرى

Priest: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمِ

Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

الكاهن: أَعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا. يَا اللَّهُ.
بِنِعْمَتِكَ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمِ

Priest: Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

الكاهن: لِنَذْكُرْ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ.
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ. وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ.
وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ. وَلِنُودِعِ الْمَسِيحَ الْإِلَهِ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا
بَعْضًا وَحَيَاتِنَا كُلَّهَا

Choir: To You, O Lord.

الخورس: لَكَ يَا رَبُّ

Priest: For You are praised by all the powers of heaven and to You do we render glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

EXAPOSTEILARION

This very day, O Lord, You found the thief worthy of Paradise. By the wood of Your Cross, enlighten me also and save me. (3)

Priest: Let us ask the Lord, our God, to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

Choir: Lord, have mercy (3)

الكاهن: لَأَنَّهَا إِيَّاكَ تُسَبِّحُ جَمِيعُ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ.
وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ. الْآنَ
وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

نشيد الإرسال. باللحن الثالث

يا ربّ. لقد أهّلتَ اللصَّ للفردوسِ في اليومِ نفسه.
فأنزّيتني أنا أيضًا. بعودِ صليبك. وخلصّني (ثلاثًا)

ثم يعلن الكاهن قراءة الانجيل المقدس

الكاهن (مبحرًا): لِنَبْتَهَلْ إِلَى الرَّبِّ إِهْنَا أَنْ يُؤَهِّلَنَا
لَسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

الخورس: يا ربُّ ارحم (ثلاثًا)

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace be † to all!

Choir: And to your spirit.

Priest: The Holy Gospel according to St. John, the Evangelist (Jn 19:25-37)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Let us be attentive!

Ninth Gospel

At that time, there were standing by the cross of Jesus his mother and his mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother and the disciple he loved, standing by, he said to his mother,

الكاهن: الحِكْمَة. لِنَقِفْ وَنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
السلام † لجميعكم

الخورس: ولروحك

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا البشير
(37-25: 19)

الخورس: المجدُّ لك يا ربِّ. المجدُّ لك

الكاهن: فلنُصغِ

الإِنْجِيلُ التَّاسِعُ

✠ في ذلك الزَّمان. كانت واقفةً عند صليبِ يسوع
أُمُّه. وأختُ أُمِّه مريمُ التي لكلاؤبا. ومريمُ المجدلِيَّة.

"Woman, behold, your son." Then he said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home. After this, Jesus, knowing all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, "I thirst." Now there was standing there a vessel full of common wine; and having put a sponge soaked with the wine on a stalk of hyssop, they put it to his mouth. Then, when Jesus had taken the wine, he said, "It is consummated!" And bowing his head, he gave up his spirit.

The Jews therefore, since it was the Preparation Day, in order that the bodies might not remain upon the cross on the Sabbath -for that Sabbath was a solemn day- asked Pilate that their legs be broken, and that they be taken away. The

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ واقفًا. قال لِأُمِّهِ. يا امرأَة. هُوَذَا ابْنُكَ. ثُمَّ قال لِلتِّلْمِيذِ. هَذِهِ أُمُّكَ. وَمِن تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى بَيْتِهِ الخَاصِّ. وبعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قد تَمَّ. فَلِكَي يَتِمَّ الكِتَابُ قال. أَنَا عَطْشَانٌ. وَكانَ هُنَاكَ إِناءٌ مَمْلُوءٌ خَلًّا. فَمَلَأُوا اسْفَنْجَةً مِنَ الخَلِّ. وَوَضَعُوهَا عَلَى زُوفِي. وَأَدْنَوْهَا مِنْ فِيهِ. فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ الخَلَّ قال. قد تَمَّ. وَأَمَّا رَأْسُهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

ثُمَّ إِذِ كانَ يَوْمُ التَّهْيِئَةِ. فَلِئَلَّا تَبْقَى الأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ. لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كانَ عَظِيمًا. طَلَبَ اليَهُودُ مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ تُكسَّرَ سَوْقُهُمْ وَيُذَهَبَ بِهِمْ. فَجاءَ الجُنْدُ وَكسَرُوا ساقِي الأَوَّلِ وَساقِي

soldiers therefore came and broke the legs of the first, and of the other, who had been crucified with him. But when they came to Jesus, and saw he was already dead, they did not break his legs; but one of the soldiers opened his side with a lance, and immediately there came out blood and water. And he who saw it has borne witness, and his witness is true; and he knows that he tells the truth, that you also may believe. For these things came to pass that the Scripture might be fulfilled, "*Not a bone of him shall you break.*" And again another Scripture says, "*They shall look upon him whom they have pierced.*"

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

AINOI (3rd tone)

الآخِرِ الَّذِي صُلِبَ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا انْتَهَوْا إِلَيْهِ
وَرَأَوْهُ قَدْ مَاتَ. لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيَهُ. لَكِنَّ وَاحِدًا مِّنَ
الْجُنْدِ فَتَحَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ. فَخَرَجَ لِلوَقْتِ دَمٌ وَمَاءٌ. وَالَّذِي
عَايَنَ شَهِدَ. وَشَهَادَتُهُ حَقٌّ. وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ
لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ أَيْضًا. لِأَنَّ هَذَا كَانَ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. إِنَّهُ لَا
يُكْسِرُ لَهُ عَظْمًا. وَقَالَ أَيْضًا كِتَابٌ آخَرٌ. سَيَنْظُرُونَ
إِلَى الَّذِي طَعَنُوهُ ❀

الخورس: المجدُ لطولِ أناتِكَ. يا ربُّ المجدُ لكُ

ثم نبدأ بمزامير الباكارية. باللحن الثالث

Choir: Let everything that has breath praise the Lord. Praise the Lord, from the heavens; praise Him in the highest. To You, O God, is due praise.

Let us all His angels praise Him; Let all His hosts praise Him. To You, O God, is due praise.

Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with harp and zither.

My first-born son, Israel, committed two evil deeds. He abandoned me, the source of living water and carved out for himself a broken well. He crucified me upon the Tree and asked for and released Barabbas. Heaven was aghast at this, and the sun hid its rays, but you, O Israel, were not ashamed but delivered me up to death. Forgive them, O Holy Father, for they know not what they have done.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ
السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي. بِكَ تَلِيْقُ الْإِشَادَةُ يَا
اللَّهُ

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ قَوَاتِهِ. بِكَ
تَلِيْقُ الْإِشَادَةُ يَا اللَّهُ

ثم حالاً هذه القطع المستقلة النغم. باللحن الثالث

آية: سَبِّحُوهُ لِأَجْلِ جَبْرُوتِهِ. سَبِّحُوهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ
إِنَّ ابْنِي الْبِكْرِ إِسْرَائِيلَ. قَدْ صَنَعَ شَرَّيْنِ: تَرَكَنِي أَنَا
يَنْبُوعَ الْمِيَاهِ الْحَيَّةِ. وَاحْتَفَرَ لَهُ آبَارًا مَشَقَّةً. صَلَبَنِي أَنَا
عَلَى خَشْبَةٍ. وَالتَّمَسَ إِطْلَاقَ بَرَابَّا. فَالسَّمَاءُ دَهَشَتْ
مِنْ هَذَا. وَالشَّمْسُ سَتَرَتْ أَشْعَتَهَا. أَمَّا أَنْتَ يَا
إِسْرَائِيلُ فَلَمْ تَرَعُو. بَلِ إِلَى الْمَوْتِ أَسْلَمْتَنِي. فَيَا أَبَتِ
الْقُدُوسِ. إِغْفِرْ لَهُمْ. لِأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَعْمَلُونَ

ثم يعلن الكاهن قراءة الانجيل المقدس

Priest: Let us ask the Lord, our God, to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

الكاهن (مبخراً): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا أَنْ يُؤَهِّلَنَا
لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

Choir: Lord, have mercy (3)

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثَلَاثًا)

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace be † to all!

الكاهن: الْحِكْمَةُ. لِنَقِفْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ.
السَّلَامُ † لِجَمِيعِكُمْ

Choir: And to your spirit.

الخورس: وَلِرُوحِكَ

Priest: The Holy Gospel according to St. Mark, the Evangelist (Mk 15:43-47)

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْبَشِيرِ
(15 : 43-47)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

الخورس: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. الْمَجْدُ لَكَ

Priest: Let us be attentive!

الكاهن: فَلْنُصْغِ

Tenth Gospel

At that time there came Joseph, the one from Arimathea, a councillor of high rank, who was himself looking for the kingdom of God. And he went in boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. But Pilate wondered whether he had expired so soon. And sending for the centurion, he asked him whether he was already dead. And when he learned from the centurion that he was, he granted the body to Joseph. And he bought a linen cloth, and took him down, and wrapped him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of the rock. Then he rolled a stone to the entrance of the tomb. But Mary Magdalene and Mary the mother of Jose were looking on and saw where he was laid.

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

الإنجيل العاشر

❖ في ذلك الزمان. جاء يوسف الذي من الرامة. وهو
مُشيرٌ شريف. وكان هو أيضًا ينتظرُ ملكوتَ الله. فاجترأ
ودخلَ على بيلاطسَ وطلبَ جسدَ يسوع. فتعجَّب
بيلاطسُ من أنَّه قد ماتَ هكذا سريعًا. واستدعى قائدَ
المئةِ وسأله هل له زمانٌ قد مات. ولمَّا عرَفَ ذلكَ من
القائدِ وهبَ الجسدَ ليوسف. فاشترى يوسفُ كَتَّانًا
وأنزله ولفَّه في الكَتَّان. ووضعه في قبرٍ قد نُحِتَ في
صخرة. ودحرجَ حجرًا على بابِ القبر. وكانت مريمُ
المجدلِيَّةُ ومريمُ أمُّ يوسى تنظرانِ أينُ وُضِعَ ❖

الخورس: المجدُ لطولِ أُناتِكَ. يا ربُّ المجدُ لك

Priest: The Holy Gospel according to St. John, the Evangelist (Jn 19:38-42)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Let us be attentive!

Eleventh Gospel

At that time Joseph of Arimathea, because he was a disciple of Jesus (although for fear of the Jews a secret one), asked Pilate if he could take away the body of Jesus. And Pilate gave permission. He came, therefore, and took away the body of Jesus. And there also came Nicodemus, who at first had come to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, in weight about a hundred pounds. They therefore took the body of Jesus and wrapped it in linen

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا البشير
(19 : 38-42)

الخورس: المجدُّ لك يا ربّ. المجدُّ لك

الكاهن: فلنُصغِ

الإنجيل الحادي عشر

✠ في ذلك الزمان. جاء يوسفُ الذي من الرّامة. وكان تلميذًا لیسوعَ لكنّه كان يستترُّ خوفًا من اليهود. وطلب من بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع. فأذن بيلاطس. فجاء وأخذ جسد يسوع. وجاء أيضًا نيقوديمس. الذي كان قد أتى إلى يسوع ليلاً من قبل. ومعه حنوطٌ من مُرٍّ وصبرٍ نحو مئة رطلٍ. فأخذوا

cloths with the spices, after the Jewish manner of preparing for burial. Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid. There, accordingly, because of the Preparation Day of the Jews, for the tomb was close at hand, they laid Jesus.

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

SIT

APOSTICHA

*They divided my garments among them,
and cast lots for my clothing.*

All creation was changed by fear, seeing You, O Christ, hanging on the Cross. The

جسد يسوع ولقاه في لفائف كتان مع الأطياب.
على حسب عادة اليهود في دفنهم. وكان في الموضع
الذي صلب فيه بستان. وفي البستان قبر جديد لم
يوضع فيه أحد بعد. وإذ كانت تهيئة اليهود وكان
القبر قريباً وضعا يسوع هناك ❀

الخورس: المجد لبطول أناتك. يا رب المجد لك

ويبدأ خورس الشمال بترنيم قطع آيات آخر السحر

آية: إقتسموا ثيابي بينهم. وعلى ردائي اقترعوا (مز 21)

أيها المسيح. إن البرية كلها دهشت خوفاً. لما رأتك
معلّقا على الصليب. فالشمس أظلمت. وآساس
الأرض ارتجت. والكل تألموا مع خالق الكل. فيا أيها

sun was darkened, and the foundations of the earth were shaken. Everything suffered with him who had created everything. Glory to You, O Lord, who willingly endured this for us.

They gave me gall to eat, and in my thirst, they gave me vinegar to drink.

Seeing You today, O Word, hanging upon the Cross, the blameless Virgin mourned, and with a mother's love she wept and her heart was wounded deeply. And she groaned in agony from the depth of her soul, so she struck her face and tore her hair. Beating her breast she cried out saying: "Woe is me, divine child! Woe is me, Light of the world! Why do You vanish from my sight, O Lamb of God?" Then the hosts of angels were seized with trembling, and they said: "O Lord, beyond understanding, glory to You."

الرَّبُّ الَّذِي احْتَمَلَ ذَلِكَ طَوْعًا لِأَجْلِنَا. الْمَجْدُ لَكَ

آيَةٌ: أَعْطَوْنِي لِبَطْعَامِي مَرَارَةً. وَفِي عَطَشِي سَقَوْنِي خَلَاءً (مز)
(21)

إِنَّ الْبَتُولَ الْمُنْزَهَةَ عَنِ الْعَيْبِ. لَمَّا رَأَتْكَ الْيَوْمَ مَرْفُوعًا عَلَى الصَّلِيبِ. أَيُّهَا الْكَلِمَةُ. تَفَطَّرْتُ أَحْشَاؤُهَا الْوَالِدِيَّةَ. وَتَقَرَّحَ فِؤَادُهَا مِنَ النَّحِيبِ. وَتَنَهَّدْتُ بِتَفْجُوعٍ مِنْ صَمِيمِ النَّفْسِ وَتَوَجَّعْتُ. وَهِيَ لَمْ تَتَوَجَّعْ حِينَ وَلَدْتِكَ. وَلِذَلِكَ بَكَتُ كَثِيرًا وَصَرَخْتُ مَتَحَسِّرَةً: وَيْحِي يَا وَلَدِي الْإِلَهِيِّ! وَيْلِي يَا نَوْرَ الْعَالَمِ! لِمَاذَا غَبَّتَ عَن مَقْلَتِي. يَا حَمَلَ اللَّهِ؟ حِينَئِذٍ ارْتَعَدَ الْجُنُودُ الْعَادِمُو الْأَجْسَادِ فَهَتَفُوا: أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي لَا يُدْرِكُ. الْمَجْدُ لَكَ

*Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit. Now and always
and forever and ever. Amen.*

Lord, when You ascended on the Cross,
fear and trembling seized all creation.
You did not allow the earth to swallow
those who crucified You, but You com-
manded Hades to give up its prisoners
for the regeneration of mortals. O Judge
of the living and dead, You came to grant
life and not death. O loving God, glory
to You.

STAND

Priest: Let us ask the Lord, our God, to
make us worthy of hearing the Holy
Gospel.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ
وإلى دهر الداهرين. آمين

يا ربّ. لما رُفعت على الصليب حلّ بالخليقة خوفٌ
ورُعبٌ. إلاّ أنك منعت الأرض عن ابتلاع صالبيك.
وأمرت الجحيم أن تُطلق المعتقلين لأجل تجديد البشر.
لأنك. يا ديان الأحياء والأموات. وافيت لتمنح حياةً
لا موتاً. فيا محبّ البشر. المجد لك

ثم يعلن الكاهن قراءة الانجيل المقدس

الكاهن (مبحراً): لِنَبْتَهْلُ إِلَى الرَّبِّ إِيَّاهُنَا أَنْ يُؤَهِّلَنَا
لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

Choir: Lord, have mercy (3)

الخورس: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace be † to all!

الكاهن: الحِكمة. لِنَقِفْ ونَسْمَعِ الإنجيلَ المقدَّس.
السلامُ † لجميعكم

Choir: And to your spirit.

الخورس: ولروحك

Priest: The Holy Gospel according to St. Matthew, the Evangelist (Mt 27: 62-66)

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى البشير (27 : 62-66)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

الخورس: المجدُ لك يا ربِّ. المجدُ لك

Priest: Let us be attentive!

الكاهن: فلنصغ

Twelfth Gospel

The next day, the one after the Day of Preparation, the chief priests and the Pharisees went all together to Pilate, saying, "Sir, we have remembered how that

الإنجيل الثاني عشر من على المنبر

✠ في الغدِ الذي بعدَ التَّهيئة. اجتمعَ رؤساءُ الكهنة

deceiver said, while he was yet alive, 'After three days I will rise again.' Give orders, therefore, that the tomb be guarded until the third day, or else his disciples may come by night and steal him away, and say to the people, 'He has risen from the dead'; and the last imposture will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard; go, guard it as well as you know how." So they went and made the tomb secure, sealing the stone, and setting the guard.

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord. Glory to You.

Priest: It is good to confess to the Lord and sing praises to Your Name, O Most High, to tell of Your loving kindness in the morning and of Your truth at night.

والفرّيسيّونَ إلى بيلاطس. قائلين. أيُّها السيّد. قد
تذكّرنا أنّ ذلك المُضِلّ قال وهو حيّ. إنّني بعدَ ثلاثة
أيّامٍ أقوم. فمُرّ أن يُضَبَطَ القبرُ إلى اليومِ الثالثِ. لئلاّ
يأتي تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا للشعب. قد قام
من الأموات. فتكون الضلالةُ الأخيرةُ شرّاً من الأولى.
فقال لهم بيلاطس. إنّ عندكم حُرّاساً. فاذهبوا
واضبطوا كما تعلمون. فمضوا. وضبطوا القبرَ بختَمِ

الحجرِ وإقامةِ الحُرّاسِ

الخورس: المجدُ لك يا ربُّ. المجدُ لك

حينئذٍ يقول المتقدّم: صالح الاعترافُ للربِّ والإشادةُ
لاسمِكَ أيُّها العليّ. ليخبرَ برحمتِكَ بالعادةِ. وفي الليلِ

بحقِّكَ

TROPARION (4th tone)

You have redeemed us from the curse of the Law by Your precious blood. Nailed to the Cross and pierced by the lance, You have poured forth immortality upon humankind. Our Savior, glory to You. (3)

DISMISSAL

Priest: Wisdom.

People: A blessing!

The celebrant, looking towards the Icon of the Lord, says a blessing.

Priest: Blessed are You, O Christ our God, at all times, now and always and forever and ever.

Reader or Ecclesiarch: Amen. Make firm, O Christ God, the holy orthodox

ويرنم الخورس النشيد التالي باللحن الرابع

إِفْتَدَيْتَنَا مِنْ لَعْنَةِ النَّامُوسِ. بِدَمِكَ الْكَرِيمِ. وَلَمَّا سَمَّرْتَ
عَلَى الصَّلِيبِ. وَطُعِنْتَ بِالْحَرْبَةِ. أَنْبَعْتَ لِلبَشَرِ
الْحُلُودَ. فَيَا مَخْلِّصَنَا الْمَجْدُ لَكَ (ثَلَاثًا)

الكاهن: الحكمة

الخورس: بارك

الكاهن (ملتفتًا إلى إيقونة السيّد): مبارك أنت أيُّها
المسيحُ إلهنا كلَّ حينٍ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الدهرين

المتقدم الأول: آمين. وطِّدْ أيُّها المسيحُ الإله. الإيمانَ

Faith in this holy church forever and ever. Amen.

Then, looking towards the Icon of the Mother of God, he says:

Priest: O all-holy Mother of God, save us.

Reader: O you, higher in honor than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, you gave birth to God the Word in virginity, you are truly the Theotokos: you do we exalt.

Priest: Glory to You, O Christ God, our Hope, glory to You.

People: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

القويمَ المقدَّس. مع هذه الكنيسة المقدَّسة (أو مع هذا
الدير المقدَّس) إلى دهرِ الدَّاهرين. آمين

الكاهن (ملتفتًا نحو إيقونة السيِّدة): يا والدَةَ الإلهِ الفائقةِ
القداسة. خلِّصينا

المتقدم الثاني: يا من هي أكرمُ من الشَّيروبيم. وأمجِّدُ بلا
قياسٍ مِنَ السِّيرافيم. يا مَنْ وَلَدَتِ اللهُ الكَلِمَةَ. وَلَبِثَتْ
بِتَوْلًا. إِنَّكَ حَقًّا وَالِدَةُ الإلهِ. إِيَّاكَ نُعْظِمُ

الكاهن: المجدُ لك. أَيُّهَا المسيحُ الإلهُ رجاؤنا. المجدُ لك

الشعب: المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّس. الآنَ
وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين. آمين

Lord, have mercy. (3)

Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

Priest: May Christ, our true God, who endured the spitting, the scourging, the slapping on the face, the crucifixion and death for the salvation of the world, through the prayers of his all-pure Mother, through the power of the precious and life-giving Cross, through the intercessions of the holy, glorious and praiseworthy Apostles, of the holy Ancestors of Christ God, Joachim and Ann, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)

باسمِ الربِّ. بارك يا أب

الكاهن: ليرحمنا المسيح إلهنا الحقيقي. الذي تحمّل البُصاق والجلد واللطم والصلب والموت لأجل خلاص العالم. ويُخلصنا بشفاعة أمّه الكاملة الطاهرة. وبقدرة الصليب الكريم المحيي. وبتضرعات القديسين المجيدين الرسل الجديرين بكلّ مديح. والقديسين الصديقين. جدّي المسيح الإله. يواكيم وحنّة. وجميع القديسين. بما أنه صالحٌ ومحبٌّ للبشر

بصلوات آباؤنا القديسين. أيها الربُّ يسوع المسيح إلهنا ارحمنا.

الشعب: آمين